

Albarrá.

Escuela Nacional N° 207.

Director Daniel J. Bustamante.



1

Persona que la narró - Es el mismo Director el cual por su larga práctica de 26 años en la enseñanza nacional y provincial, ha tenido oportunidad de estudiar y conocer intimamente las costumbres, modalidades y hasta la vida íntima de los habitantes de la campaña -

1° A. a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales, o naturales e inanimados.

Es costumbre entre la gente de la campaña, cuando se aproxima una tormenta eléctrica amenazando caer granizo, hacer cruces de ceniza en las patios, hacer cruces con un cuchillo en el aire, para así calmar la nube, hacer cruces en el suelo y clavar un cuchillo en el medio, otros hacen la cruz con un trachas. Otros queman palma bendita dentro de las habitaciones y procuran que salga el humo para afuera - Otros confunden la nube con un neblazo negro de mujer, otros con un sombrero de hombre rezando al mismo tiempo un credo - y por fin en últimos casos hacen cruces tomando una viratuga en los brazos, amenazando a la nube -

La aparición de un cometa, un eclipse parcial o total de Sol o de luna, un temblor o movimiento de tierra, es materia de gran preocupación y da lugar a variadas conjeturas entre la gente de la campaña. Para ellas cualquiera de esas fenómenos tiene que ser presenciar de alguna calamidad epidémica, sequía, y hasta se pronostica una guerra =

Fuegos fatuos = Cuando algún vecino descubre en la noche alguna luz, en sus continuas correrías por el campo, las cuales son muy frecuentes después de las lluvias por la gran cantidad de huesos de animales y materia orgánica en decomposición; este hecho constituye un verdadero acontecimiento y es muy comentado en el seno del hogar, y desde luego se toman medidas serias al respecto. Si la luz es blanca o azul celeste, no hay duda que es la de un alma que en pena, de alguien desconocido que murió y ha sido sepultado en tierra sin bendecir, para cuyo fin remueve la tierra en busca de los huesos y al no hallarlos acartumbran colocándole una vela todos los días Lunes durante un tiempo más o menos largo y resalte un rascado de araucanes.

Puede resultar también que esa luz blanca o azul celeste sea causada por un "entierro" de dinero metálico, en cuyo caso se remueve también la tierra en su busca = Segun he sido informado

por varias vecinas misas de estas lugares que antiguamente existió la costumbre de enterrar el dinero metálico (que era el único circulante) las prendas de plata alhajas de oro y hasta los títulos de propiedad de las tierras en hallas de barro cocido o tinajas del mismo material ya debajo de la tierra dentro o fuera de la casa habitacion, ya entre medio de las pircas de piedra o entre las murallas de las casas.

Interrogados algunos de estas vecinas de la causa que inducía a sus padres o abuelos de hacer estas depositas de una manera tan misteriosa, me han manifestado que obraban de esa manera muy secretamente por varias razones, en primer lugar en esa época el país no estaba constituido, existió una verdadera desorganizacion, sobre todo en la campaña no existian autoridades encargadas de velar por el orden y propiedad de los habitantes, viviendo en una continua alarma amenazada diariamente por los gauchos malos que que asolaban los hogares, robando y asesinando a sus moradores.

Por otra parte de un momento a otro eran sorprendidos por los indios que arreaban todo lo que encontraban a su paso. De manera que las haciendas y humedales acudados de esa época hacian esas enterradas de una manera

tan oculta que ninguno de los miembros de su familia tuviere conocimiento, a fin de que éstas atemorizadas confesaren a los salteadores el lugar del entierro.

De esta manera se explica que al morir el dueño del entierro, se lleva al sepulcro el secreto, quedando este perdido -

Segun la creencia popular, existe otro clase de luz, la cual es colorada. entoncez se la denomina "luz mala".

En luz mala segun esta creencia es del diablo y es de color, no siendo posible luchar con ese espiritu, la gente huye de ese lugar, y si se trata de un camino, lo abandonan y jamas pasan de noche a no ser que algun paisano muy corajudo se atreva a pasar, pero siempre lo hace llevando algun amuleto, imagen de algun santo o un poco de agua bendita. =

Urbano Agosto 22/21

A. Bustamante

Albarrá.

Escuela Nacional, N° 207.

Director Daniel J. Bustamante

Recurso que lo narra = el mismo director.



3

1. A. b) Supersticiones relativas a plantas y árboles =

La higuera es considerada por muchas personas como un árbol, cuya ramada es dañada para dormir y dicen que produce frecuentemente dolores de cabeza y sueños malos los que casi siempre se cumplieron en realidad. Hoy es creencia muy difundida en estos lugares que la higuera florece de noche y su flor aparece en el tronco del árbol y que la persona que tenga la suerte de verla tendrá la virtud de prolongar su existencia por muchos años y será completamente feliz =

La "rueda" que es un arbusto que crece espontáneamente en los lugares húmedos, próximos a las arroyos y corriente de agua y cuyas hojas y flor despiden un aroma sumamente fuerte y penetrante, muy característico, se le atribuyen virtudes contra el "maleficio" o brujerías, de manera que en la mayoría de los hogares de la campaña, se encuentran siempre un grupo de este arbusto, ya en los techos, ya en las murallas y siempre acompañado de una paloma bendita, es un costumbre, así no

hay temor de que se aproximen, ni las brujas,
ni los malos espíritus, ni aún el mismo Demo-
nio =

Un diente de ajo es también un gran
preservativo contra las brujerías -

Según es creencia en estos lugares, hay dos
días en el año en que todos los árboles, arbo-
res yugos etc están benditos por una mano
misteriosa, estos días son el Triney Santos
y el 24 de Junio día de San Juan - En esos
días la gente se apresura a hacer acopio
de estas yugas, para cuyo fin las cuentan antes
de la salida del Sol y las aplican duran-
te el año como remedios caseros etc =

Para obtener buena cosecha de maíz se
siembra en la misma chacra circundada
de las plantas de gira-sol - y según el
decir de las gentes, esta planta es un
preservativo contra el granizo =

Albany Agosto 12/92

J. Bustamante

**FOJA EN
BLANCO**

Albarrá -

Escuela Nacional N° 207 -



Director. Daniel J. Bustamante -
 Resultado y narraciones de las observaciones hechas personalmente =

I. A. c) = Supersticiones relativas a animales =

La "lecturza" es uno de los animales considerados por la gente del campo como muy mal agüero. Cuando la lecturza chilló y merodeó por encima de algún rancho habitado dicen que es un anuncio seguro de muerte próxima de algún miembro de la familia o cuando menos de algún vecino -

Cuando el gallo canta en la noche o horas intermedias es anuncio seguro de un cambio brusco de la temperatura. Si canta en las puertas de los habitáculos es anuncio de vicisitudes -

Si el gallo está triste y se mantiene un rato sobre una sola pata (como suele hacerlo) es presagio seguro de la muerte de un miembro de la familia que está ausente =

Otro de los animales fatídicos para

la gente de estos lugares es el "Harro" -
Cuando un paisano va de viaje
por un camino y se pasa de Trovira
un Harro, es mejor segura de que le irá
mal en ese viaje; y muchos prefieren
regresar antes de exponerse a un pe-
ligro imaginario que en su ignorancia
no sabe conjurar.

Quando las pernas, ladras o aquellas
con mucha persistencia en la noche
se apodera de espíritus del humbre
del campo una gran tristeza y temor
atribuyendo esas aulladas a espí-
ritus y visiones malas que ve el perro
entonces toda la familia recitan
la siguiente oración que tiene la
virtud de hacer callar las pernas =
« Santa Ana parió a Maria,
« Santa Yrabel a San Juan,
« Bayetas santas palabras
« Las pernas se callarán ».

Quando el gato se lava la cara por la
mañana temprano, es anuncio de
visitas -

Quando un animal de cuatrapes ma-
yor o menor es atacado del gusano
que es la "guenera" o larva de la
mosca, los paisanos aplican dife-
rente clases de remedios.

En primer lugar existe la cura de
palabra, que la efectúan muchas

personas y que consiste en palabras
cabalísticas y oraciones misteriosas
mediante las cuales desaparecen todos
los gusanos -

Cuando falla esta curación
toman un sapo vivo y se lo cuelgan
al animal atacado, ya sea del cogote o
de la pancia, cuando el sapo muere
el animal asegurado sana radi-
camente -

El Sapo también se utiliza para hacer
llover, en una prolongada sequía este
remedio se emplea en últimos casos,
cuando han fallado las rogativas
o rezos. Bailes que se les ofrece a San
Vicente, dándole un plato perentorio y
si llueve dentro de ese plazo, se reúne
el vecindario en casa del que hizo
la puerca y se organiza un gran
baile banqueté y toda clase de fran-
cachela en honor del Santo mila-
groso - Cuando este milagro ha falla-
do se toma un sapo se lo ata de
una pata en un árbol frente a la
casa habitación y allí tendrá que
permanecer hasta que haga llover
o muera víctima de tal mantenido =

Cuando en el verano aparece en las pa-
rales alguna de esas arañas muy grandes
llamadas "pehudas", los paisanos no
las matan, muy al contrario, las

indilgans cuy un palo hacia el curral
dende tienen las mafadas o haciendas
y delli las defan, por que dicen que de
esta manera los animales prosperan
y se multiplican más =

Albany Agosto 12 1921

J. Santamaría

Ulbarg.

Escuela Nacional N° 207 -

Director. Daniel J. Bustamante -

Narración del mismo Sr. Director -



7

1. A. d) Supersticiones relativas a fuenas rura-
les -

Cuando se carnea un animal, ya sea de cuatropes mayor o menor, hay la costumbre entre los peisanos de extraer del hígado con mucho cuidado la hiel o hilej y tirarla encima del techo de la cocina, llamada o despensa a fin de que de esa manera se multipliquen los animales = En los sembrados de maiz, cuando llega una invasión de langostas, hay gentes que encienden una vela en el centro de la chacra a Santa Teresa y cuando este recurso falla sacan a dichas invasión y las calvean en la chacra, a fin de que por medio de un milagro la langosta levante el vuelo y no haga perjuicios -

Ulbarg Agosto 12/92

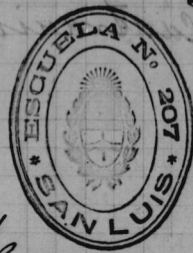
D. Bustamante

**FOJA EN
BLANCO**

Albarrá.

Escuela Nacional N.º 207.

Director Daniel J. Rustamante -
Relato del Director -



1.ª A. e) Supersticiones relativas al fuego -

Entre las gentes de estos lugares que se dedican a los juegos de azar tales como "el monte" "la tava" etc, suelen tener en lugar oculto un hueso humano o un cráneo, el cual alumbran varias noches con velas y rezan diferentes oraciones y dicen que esto les da suerte y ganan en esos juegos.

Cuando se trata de carreras de caballos, un día antes de que estas tengan lugar efectúan a la manera de un sorteo en privado, valiéndose de dos fuéforos que encienden a un mismo tiempo o de dos palitos de un mismo tamaño que largan a un mismo tiempo en la corriente de un arroyo etc - de manera que el fuéforo que dura más sin apagarse es representado al caballo que ganará, como así mismo el palito que adelantó en la corriente es representado el ganador.

En el juego de riñas, si la ocasión se presenta suelen untar las alas o patas del gallo predilecto con grasas de hano a fin de que el otro gallo al

Tomar el alfato mejor y así triunfar el
Contrario -

Albany Agosto 12/92

A. Suckerman

**FOJA EN
BLANCO**

Albarrá.

Escuela Nacional N° 207 -



Director - Daniel J. Bustamante -
Narrado por él mismo -

1.º A. f) - Supersticiones relativas a las
ceras finales: muerte, juicio final etc -

Es costumbre en estos lugares
que al morir una persona debe colocarse
el cadáver con las pies hacia la puerta
con el fin según dicen de que si Satan
muy pretenda entrar sea visto por el di-
funto - Al rezar el novenario cada no-
che deben salir del local un momento
todas las concurrentes a fin de que ven-
ga el alma del difunto a recibir las
oraciones - Es costumbre muy antigua en

la campaña y que va ya decayendo
de la de practicar un agujero pequeño
frente a la cumbre en cada habita-
ción con el fin según dicen de que si
sobreviene la muerte repentina a algún
habitante del hogar donde de la madre
y con las puertas cerradas, pueda el al-
ma escaparse por dicho agujero -

Al sepultarse el cadáver en la fosa
debe colocarse de manera que queden
las pies en dirección a la puerta del
cementerio, razón que el alma del

momento ande bagando y no pueda lle-
gar al lugar destinado por Dios -

En punto de morir una persona
debe procederse al aseo personal del
cadáver lavado de manos y cara, peina-
do etc como así mismo a la indumentia
Túnica, con el mejor traje, lo que si no se le
permite llevar ningun batun, ni mucho
menos taco en el calzado, el cual se lo
quitan si fin de que si a esa alma le
toque andar penando, no haga ruido
con los tacons, y como al llegar al Cielo
o paraíso debe presentarse desnudo
es necesario despojarlo de los batunes,
facilitandole así la tarea de despo-
jarse de la ropa -

Encima del traje
con que se viste el cadáver, se le colo-
ca una mantafa hecha de una sola
pieza y atada por la cintura con un
cordón grueso y resistente que le cuel-
ga hasta las pies - Durante la noche
del velorio que para el cadáver en
la casa mortuoria, todas las deudas,
vecinas y concurrentes, tienen el deber
includible de hacer nudos en la par-
te colgante del cordón, cada uno de
esos nudos representa un "padre nues-
tro" y un "ave Maria" =

Albany agosto 12/92

[Signature]

**FOJA EN
BLANCO**

Albarrá



13

Escuela Nacional N° 207 -

Director. Daniel J. Bustamante -

Narración del Sr. Encarnación Vide-
la, encargado de cuidar de esta Escue-
la. de 68 años de edad =

1.º A. g) Fantomas, espíritus, duendes -

Refiere este señor, que hace ya
varios años, en un lugar próximo donde
está ubicada esta escuela, se aparecía
de noche un fantasma en forma de
mujer; que a las personas que pasaban
por allí a ciertas horas de la noche,
este fantasma saltaba a la grupa del
caballo y por más esfuerzos que ha-
cía el jinete era imposible despres-
darse de esta aparición.

Algunos de estos jinetes que se con-
sideraban hombres de gran carácter uno
vez que el fantasma saltaba a la
grupa pretendían darle de azotes,
fundadas etc a fin de desviarlo
pero todo era inútil, muy al con-
trario, por que al pegarle saltaba
como un cuero y el caballo se enca-
brataba y daba con el jinete en tie-
rra, no siendo pocas las que sufrían.

ray graves descalabraduras por
esta causa =

Thorglien, los que eran furilánines
y no estaban resueltos a recibir es-
tas clases de imperianes, ni embar-
carse en tales aventuras y que por
una casualidad se encontraban
con el fantasma adaptaban el
sistema de seguir su marcha en
el mayor silencio, sin hacer apenas
algun movimiento, ni mirar hacia
atrás y recitando mentalmente
algunas oraciones, a estas no les
sucedía ningún percance serio
fuera del puesto consiguiente,
y en cualquier momento el fan-
tasma desaparecía, tal como
había venido = = = = =

En estos lugares llaman duende
a una criatura que nace muier-
to, antes del tiempo normal indi-
cado para el alumbramiento; y
que en ese caso no ha tenido tiem-
po de recibir el sacramento
del bautismo. Este pequeño fe-
to le dan sepultura en cualquier
punto próximo a las viviendas.
Dicen la gente que este duende
tiene que andar penando eter-
namente y su espíritu vagará
en las espacias infinitas y que

Jamás irá al cielo.

14
Son muchas las casas en que la gente dicen haber visto gemidos, llantos, silbidos etc, en los lugares en que se hay sepultado esta fetu = y por consiguiente evitan cuanto pueden de pasar por esos lugares en estas horas de la noche =

Prefiere el mismo Señor Videla que antes de establecerse en estos lugares las Oficinas del Registro del Estado Civil de las personas, entre cuyas reglamentaciones exige el plazo perentorio de 24 horas para dar cuenta de toda defunción, existió la costumbre muy generalizada de que al morir un niño cuya edad no pasase de 7 años (en cuyo caso se le llamaba "angelito") era obligación de los padres de hacerle un baile durante el tiempo del velorio, en seguida le curaban, después a las parientes más próximas y por último le curaban a los padrinos y muchas veces el cadáver era prestado a algunos vecinos amigos con el mismo fin, estas vailes se conocían en verdaderas francachelas y se verificaban que duraban hasta una semana -

Esta clase de celebraciones

eray con el fin de que el angelito
fuere derecho al cielo y alli entre
el coro de Angeles rogarey por
los que quedabans aca' en la tierra.

Berros que se les cantaba a los
angelitos =

Angelito que te vais
Cay una cruz en la mano.
En la tierra y en el cielo
Ruega por tus hermanos

Angelito que te vais
Cay una gota de vino
En la tierra y en el cielo
Ruega por tus padrinnes =

Angelito que te vais
Cay una gota de sangre
En la tierra y en el cielo
Ruega por padre y madre =

Ulband Agosto 12 1921 -

A. Bustamante



Albarrá.

Escuela Nacional N.º 207.

Director: Daniel J. Bustamante.

Por el mismo director.

1.º A. h) Brujerías.

Relativo a brujerías, mucho es lo que refiere la gente, de cosas que han pasado en épocas remotas, y que ya se va borrando del recuerdo, enmullendo y el olvido.

No obstante, de que la civilización, la escuela Nacional, van destruyendo estas creencias, queda aún en la masa ignorante de la gente de la campaña la idea de que existen algunas personas que se ocupan de hacer mal (según dicen) esto es capaces de dar brevaques de cientos, quejas nocivas, que producen trastornos graves al organismo, en diferentes formas.

Estas personas, que son ridiculadas como brujas, según la creencia general, son muy vigiladas y observadas y hasta se les hace el vacío, teniendo que vivir casi aisladas; nadie les

acepta ninguna clase de obsequios
tan comunes y generalizados entre
los vecinos como el mate, té, café
y mucho menos otras clases de ali-
mentos; y dado el caso de que se vean
obligados a aceptar algunos de estas
obsequios, lo hacen, pero disimuladamen-
te, pronunciando en voz muy baja y
casi mentalmente estas palabras cabal-
ísticas a la manera de conjuro =

« Señor! hoy es martes, Dios nos libre
del dute » y hacen la señal de la cruz =
La costumbre muy generalizada entre
las familias de la campaña, el hacer
el signo de la cruz, con la mano al
cebar el primer mate; al introducir
la carne y demás condimentos en
la olla; al abrir la boca para
bostezar o estornudar y dicen que
lo hacen para evitar se introduz-
ca una brujería, un espíritu malo
o el mismo demonio =

Urbana Agosto 12/92

Estanislao

**FOJA EN
BLANCO**

Urbana.



Escuela Nacional N.º 207 -

Director - Daniel J. Bustamante -

Por el mismo director -

1.º A. i) Curanderismo -

En materia de Curanderismo, es incuestionable el número de recursos de que hechan mano los habitantes de la campaña.

Se comprende. San Luis, provincia pobre, cuyos recursos no alcanzan para costear médicos municipales en sus Departamentos y los Doctores y médicos particularmente no les compensa ir a servir en esas campañas, donde sus servicios tendrían que ser mal remunerados, y en cuyo ambiente no encuentran la satisfacción de sus legítimas aspiraciones; de manera que estas causas y otras múltiples son las que mantienen a los habitantes de estas partes en materia de Curanderismo entregados a su propia suerte y sumidos en la mayor ignorancia.

A la suma de estas dificultades y tal vez por el indiferentismo de las autoridades locales, la campaña se encuentra plagada de charlatanes que ostentan a plena luz el título.

lo de médicos espiritistas, los cuales curan radicalmente todas las enfermedades que asolan a la humanidad, con agua fría y cuyas oraciones es que invariablemente se invocó el nombre de « Dios Todo Poderoso »

Estos filibusteros hoy llegaron a fumar en la campaña verdaderos oraciones y que todo lo tienen mano a mano, hasta la vida de sus pobres habitantes. Ejemplos. Una mujer enferma de punto, un baño de agua fría cuyas oraciones, un enfermo de fiebre, de gripe, de pulmonía, siempre agua fría y como consecuencia inmediata la muerte del paciente, salvo el caso de que la naturaleza obre un milagro y el enfermo salve.

Pero lo más curioso del caso es que no obstante los fracasos de estos charlatanes la gente les tiene una fe ciega, un verdadero fanatismo, hasta el extremo de que si alguna persona culta trata de aconsejarles, haciéndoles comprender que de esos ignorantes y charlatanes nada bueno se puede esperar y que para curar es necesario recurrir a la ciencia es indispensable el tratamiento de un facultativo, esas personas se disgustan y manifiestan estar dispuestas a morir en manos de sus curanderos.

Remedios caseros -

18

Para curar el dolor de cabeza se coloca en la frente un pedecito de uirvarg.

Para el dolor de muelas es bueno hurgarse la muela dolorida con un bucesito de raso.

Tambien se cura el dolor de muelas de palalira -

Para curar la "culebrilla" (erucciun cutanea) se debe dar una friccian con la pausay de un raso vivo.

Para curar las Raballanes se acostumbra friccianarse la parte enferma con tripay o remielas de rapacho en gela -

Para curar el ramadiso o (carisa) debe friccianarse la nariz y el pecho con cebo de la vela, mascado con tabaco -

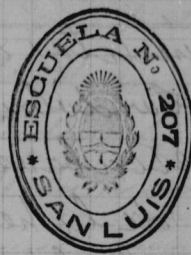
Para prevenirse del Curimiento (inflamacion) debe usarse en el dedo anular un anillo de las articulaciones de la cola de la triquana -

Para la mordedura de uirvarg, arañay etc debe aplicarse un emplasto de un guyo muy amargo llamado autamisa, marti-cándelo y ompapandalo de raling =

Para el mal de Corazay (afecciun cardiaca) dicen mis paisanos que es un santo remedio disolver en agua y preparar un té de Corazay del Cóndor =

Para la mordedura de perro se acostumbra aplicar al paciente un cataplasma de pelus quemadas, procedente del.

Ulbara



19

Escuela Nacional N.º 207 -

Director. Daniel J. Bustamante.

Segun observaciones del mismo di-
rector y recopilacion de datos -

II. a) Tradiciones populares =

A fin de dar debido cumplimiento
to a esta parte de mi trabajo, he tenido que
recopilar datos historicos, valiendome
de un libro obra del Señor Juan W. Géz, re-
ferente a la Historia de la Provincia de
San Luis. Segun el Señor Géz, los primitivos
habitantes del territorio puntano fueron
los Comechingones o moradores de las ca-
vernas y los michelinques, pobladores de las
valles. Segun parece, los Comechingones,
parecian humildes unicamente en la figura,
quedando en ellos tan desarrollado el ser ra-
cional que en todo se asemejaban a las
fierras. Vivian en cuevas, en el máj compe-
to aislamiento, sin principios de sociali-
dad, sin sujecion a ningun jefe y hacien-
dose la guerra entre ellos, conspiraban
contra su propia existencia, merced a lo
cual eran poco numerosos.

Ocupaban las zonas máj

recónditas de la sierra que separa San Luis de Córdova a la que dieron su nombre y las escabridades de la parte septentrional de la hermosa sierra puntana.

En las cavernas de Solobasta y de Yutihuasi, (próxima a esta escuela) así como en otros lugares montañosos de nuestra sierra quedan las huellas bien marcadas de estas verdaderas trogloditas; pues en toda esta vasta región, se encuentran muchas piedras labradas: manos de moler, cananas, torcas, hachas de piedra, perforadores, bolas y puntas de flechas que les pertenecían; así como en las excavaciones de unas grutas, se han observado, cuyos restos de fogones, huesos partidos de huancaco pumas, vicuñas, cándar y otros animales salvajes que les servían de alimento.

Entre esos huesos hay muchos, que según "Burmeister" no han podido ser reconocidos, aun que descarta la probabilidad de que sean restos fáciles, pues el lugar donde aparecen pertenece a la época de los aluviones modernos.

No obstante en Cándar Honda se han encontrado restos del "Caballo fúril llamado"; en Paso del Rey y en Renca se han recogido huesos del Megaterio; y en San Francisco del Monte de Oro, del Escodante etc, puntas cercanas a las grandes cavernas - Los afichilingues, rama de

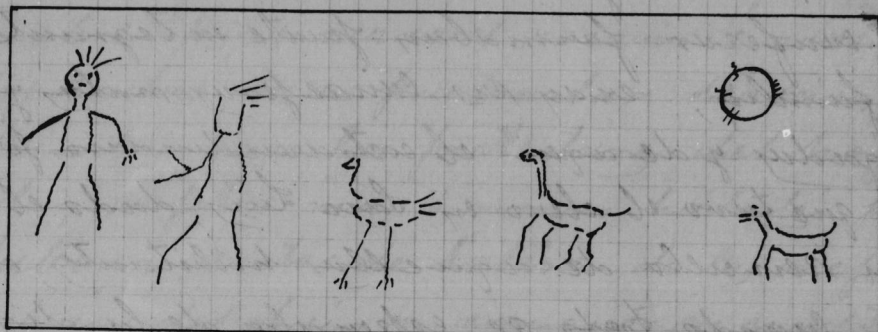
la gran familia de las diaguítas, ocupaban el Valle de Cuncunán y se extendían, por el sudeste, hasta el valle longitudinal del Ahuivillo y faldas occidental de la sierra puntales. Vivían en agrupaciones numerosas y construían ranchos de paja; cosechaban la algarroba y hacían el patay - tenían la lana del guanaco, tenían las hilas con las plantas tintóreas de la región; conocían la alfarería y fabricaban cántaras (jucas) - vasos de diferente tamaño y formas (pucas). Cultivaban el maíz (sarca), araban la tierra con una especie de lengua de madera dura llamada llampo, de aquí el nombre de llampo a la tierra remouida, aflojada o blanda - Generalmente las siembras se hacían en cañadones húmedos o en la orilla de los arroyos, pues también practicaban el riego, mediante túneles y larcas acequias que sacaban agua de río. Se han encontrado en distintas partes de la provincia, las huéllas de esas obras, como en la Sarca etc. Después aprendieron a moler los granos, a juzgar por las canchales o morteros y manos de piedra que se recogen en todas partes y particularmente en las faldas y valles de las serranías. Elamaban "ancuq" al maíz Triturado como granos de arroz, y, con la harina fina o haca, hacían un pan o tortá, rancu, así como con el chocho molido amasaban la exquisita pasta de la huminta, que con el aperi o magamorra, constituían una excelente y

nutritiva alimentaria.

Con estas artes manuales y domésticas practicaban la medicina, pues conocían las propiedades curativas de numerosas plantas regionales.

Aprendieron, de los incas la lengua quechua y el culto del Sol y el de Sclastay, genio o nínne de un lugar, dueño de las aves - En la provincia de San Luis existen aún los nombres quechuas en muchos lugares, como Sica y Yaco. que indican las lincas aguadas o ventientes - Ulbanq que significa río de la cascada - Sanca que significa acequia - Intituarí que indica Casa o templo del Sol - El Sol era el culto imperial y este santuario era un algo que no podía abandonarse ni caer en manos de otros indios paganos; por eso el templo del Sol no se alzaba ni más allá de la ciudad quechua, es decir el municipio civil y religioso que formaba el núcleo vital de la cultura y de la asociación política, tenía un acento bien dotado de poder, para perseguir sus contrastes sus victorias y su propaganda - Finalmente, como preciso dato de esta época prehistórica, reproduzco el grabado de la guta Sololastay o de la Casa pintada. Hay otros más, pero casi borrados por el deterioramiento de la piedra y la pretensión, vanidad y juvenil, que tienen ciertos excursionistas

de fijar sus nombres, cuy caracteres inde-
lebles = 21



Figuras de Intiquasi.

Segun el Sr Gen; el sabio doctor Homeghino
explica esta inscripcion figurativa:
" El hombre de la izquierda cuy los brazos
abiertos, es el hombre indigena de la pro-
vincia de San Luis, antes de la conquista peru-
ana, que recibe con los brazos abiertos al
regundo, o sea al invasor o conquistador,
el cual impunta con él, la pastoreo
representada por el avecinia, la llama
y el perro; el culto del Sol, representado
por la imagen de este astro y tambien
el de Pachamama, el espiritu invisible
superior al Sol, por los signos que se
encuentran encima de este = >>
Existen otras grabadas casi impercepti-
bles, especie de vasos motivos o ragna-
das para las ceremonias del culto =

La religión católica abantu y sostuvo la
existencia de la vida colonial, penetrando
lo todo, desde la intimidad del hogar

a las funciones públicas, y se impuso con
los caracteres de un deber imperativo, como
que era base y sustento de la moral. El cura
y el confesor formaban parte integrante de
la familia; eran sus consejeros, mata y guía,
obligados y de aquí el extraordinario presti-
gio que tuvo el clero en San Luis, dado el espí-
ritu renacimiento de aquellos habitantes, mássi-
me cuando todo se esperaba de la divina
providencia -

Era motivo del más legítimo orgullo tener
un hijo sacerdote o que una hija llegara
a profesar de monja, especie de sacerdo-
terio encargado de mantener encendido
el fuego sagrado de la fe - entonces se
podía descansar tranquilo, pues ya ha-
bía un ser querido, carne de nuestro car-
ne, y alma de nuestro alma, ocupado en
rogar constantemente al cielo por la
salvación eterna, grave asunto de pre-
ocupación general que, como una pesa-
dilla, gravitaba sobre los espíritus ren-
cistas y creyentes - Las fiestas religiosas
y las congregaciones, a que era de buen
tuno pertenecer, contribuían, sin duda, a
suavizar las costumbres de aquellos rús-
ticos conquistadores y a fomentar la
sociabilidad en las apartadas poblacio-
nes, aunque a menudo degenerase el cul-
to, entre las gentes ignorantes, en la ido-
latría y en la superstición, tan contraria
al espíritu de la verdad y sano des-

A falta de sacerdotado en las campañas, el padre de familia reunía a sus hijos y reverendumbre para rezar el rosario y novenas a las santas de su particular devoción, consideradas como las protectoras del hogar -
 «algunos sujetos más o menos hábiles para «labrar santos de bulto». de las mejores maderas del país y, aun que su escultura dejara mucho que desear, desde el punto de vista de la estética, ella suplía, a pesar de todo, la necesidad de tener un santo, pues la fe y el amor derribaban las imperfecciones que le hubiere dejado la torpe mano del artista. Pero, sucedió un día cual quiera, que una dama pidiere, mandó, también, labrar un santo para el altar de su estancia, el cual fue bendecido y colocado en magnífico nicho, en medio de una ceremonia religiosa concurrendo y solemnemente. Sin embargo, la reverendumbre de la cara se obstinaba y no rezaba, y averiguada la causa resultó que no le rendían culto por que lo habían conocido marcanpo! Grave caso de conciencia, que hubo de consultarse con los más altas dignidades del clero local.

Desde entonces, la perspicacia sacerdotal tomó sus medidas para que, en lo sucesivo, no se «labrasen» los santos a la vista de las ingenuas gentes; no fueran el diablo - (que en todo mete la cola,) a tentar a otros

a declarar que lo habían conocido que
bracho o alquirobo.

A partir de ese suceso comenzaron
a aparecer las rontas a aquellas feli-
ces habitantes de la Puntá -

Según la tradición, un indio ciego hacía
un espinito en el barque de Preuca, cura-
to de Limache, en Chile, cuando sintió su
rostro ralpocado por la gema o rania
del ámbul. Atravesó el bucha y se puso
a buscar a tientas lo que le había causa-
do aquella sensación rara, Tropezando
con un pequeño Cristo en el hueco carcumi-
do del ámbul que hería despiadadamente
con su bucha. La noticia de lo milagroso
apareció, corrió rápidamente en todo
Chile, afluyendo mucha gente para dar
fe del prodigio. Entonces, los más
piadosos, resolvieron hacerlo conocer en
Cuyo y en Córdoba, poniéndole en marcha
a través de la Cordillera, con el Cristo
cargado sobre una morsa mula.

En cada población donde llegaban era
colocado en la iglesia y daba origen
a grandes ceremonias religiosas, al fi-
nal de las cuales el Sanguino, que había
recuperado la vista, hacía una colecta
de dinero para erigir un Rantuario.

Al atravesar el río Cautana, camino a
Córdoba, la mula que cargaba la
sagrada imagen se echó, al respochar
un alto, y de allí no hubo poder humano

que la hicieron levantar. Los creyentes interpretaron que allí quería quedarse el Cristo y se pusieron a levantarle una capilla allá por el año 1745-

Este lugar tomó el nombre de Señor de Breuca, que ha conservado hasta ahora. En una de sus terribles invasiones, los indios llegaron hasta araltar esa villa y, después de saquearla, buscaban con afán ese Señor y, dando con él, lo sacaron a la plaza, lo lancearon y por fin lo degollaron, arrojando sus pedazos.

En cuanto se retiraron los invasores, cuentan que los picadores vecinos recogieron los restos dispersos del amado y milagroso Cristo, a un que en aquel doloroso trance no pudo salvarse, y perfectamente reconstruido, lo han conservado hasta el presente como una reliquia sagrada e histórica.

Cuando la invasión de 1834 encabezada por el terrible Yanguetú, los indios penetraron en Breuca, Santa Bárbara, Capital del Departamento San Martín y bajaron a Caroling, atraídas por la fama de sus minas y de su comercio. Los vecinos pusieron a salvo el Señor de Breuca llevándolo a las Lagunas, partido de Guzmán, Departamento San Martín. La pobre virgen del Carmen, de Caroling no pudo escapar de saqueos y al saqueo. La robaron las

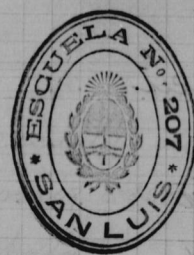
**FOJA EN
BLANCO**

Ulcara.

Escuela Nacional N.º 207.

Director. Daniel J. Bustamante

Recopilación de datos del Director.



25

Palabras indígenas, que se han incorporado al castellano y en uso en estas regiones de la Provincia de San Luis.

A

- Achallay. Intersección de placer.
Achura quiere decir comer sangre.
Entranas, o restas que se dan a las que ayudan a carrear.
Aguardí el lobo americano.
Ampalagu boca.
Ancua maíz tostado y hecho harina.
Amapa mezcla o pasta aguada de la algarroba.
Api mazamorra de maíz picado.

C

- Calaguata. hierba medicinal.
Calchas pedregales, punchos y otras piedras de la montaña.
Callana olla vieja para tostar maíz.
Cancha terreno parejo o plaza.

Caracú hueso de Lúctano.
 Cari gris o plumo.
 Cata Catarra
 Colla así se llama al indio boliviano
 Cojuyo así se llama a la cigarrá.
 Cuchi Cerdo.
 Cuico mestizo de indio y europeo -
 Cuncuna gusano que destruye el maíz -
 Curcuncho farobado.

- ch -

Chaguar planta textil
 Challar lugar con agua (Carnaval) -
 Chamauto Chal.
 Chamico especie de adarmidena
 Champi Insecto (coleóptero) - También
 significa hacerse el muerto.
 Chapeca trenza del pelo.
 Charqui lonja de carne secada al sol
 Charquicán charque molido y quiscado
 Charma Costal
 Charca pelo albarucado, despeinado
 enmarañado. "Las charcas"
 planta parásita -
 Chancha vaina tierna del poroto -
 Charqui Carreos envidado.
 Chifles Cuernos de buey para llevar agua.
 Chilca planta.
 Chingana reunión donde la gente se en-
 trega al beberaje -
 Chine Truviro.
 Chipic una gramínea
 Choco perrillo.

Chúcaro	avisco, salivaje.	25
Chuchoca	Tiras de trapallo secadas al sol, la marca del maíz cosechada Tierra y arado, cuy chala.	
Chuy!	interfección de fino.	
Chumalé	exclamación para animar a los fieros.	
Chumao	ebrio.	
Chumbao	vaso de esta	
Chupino	rabón	
Chuse	alfumera	
Chuspa	bolsita de cuero para guardar Tabaco, cuero del cuello del avechuza	
Churquice	salirse, escuirse etc.	

H

(Pronunciada y escrita como G.)

Huarca	tira de cuero. Guarcayo, arate cuy la guarca -
Huaca	urna de barro cocido, idolo, casa raquada, sepulcro.
Huacho	huérano
Huagua	nino - "Guagüatera", minera -
Hualán	yerba medicinal
Huatang	bocado de cuero que se pone al redumán.
Huayaca	Tabaquero de una vejiga, bol- sa de iguana, de Guvino, etc -
Huincha	vincha, cinta o paño para atarse la frente.

M

- Maray* molino para moler minerales.
Marucho pastillón o muchacho que va adelante como renuelo, conduciendo la maquina, y equa con cencerro que marcha a la cabeza de la tropa de arrieros.
Mirga reunion de amigos para sacar alguna tarea. Se trabaja por la comida y la jarana, como sucede en los tejidos de lana y trilla.
Mishi gato

N

Ñ

- Ñaña* hermana
Ñaupá antiquísimo. Se dice: del tiempo de ñaupá.
Ñeque vizco o tuerto. Se dice: ojo ñeque.

P

- Palque* yerba venenosa para el ganado.
Paila tacho de poco fondo.
Pallana juego de niños que consiste en tirar hacia arriba una bolita o piedrecilla y recibirla en la mano a la vez que con la misma se recoge del suelo uno o más caracros.
Patay pan de la harina que se extrae de la algarroba seca.
Payco yerba medicinal.

- Pegüal Tira de cuero ó cinchán para apretar toda la mantura.
- Pichana planta de tallo delgado y flexible, y que sirve de escoba.
- Pilchas fergas, panchas y prendas de ensillar.
- Pirca cerco de piedra.
- Piquillín arbusto que da exquisita fruta parecida a una pequeña cereza.
- Pirquinear recoger los restos de las chacras carechadas.
- Porongo calabaza.
- Pupu umbigo, pupo de mara, un pedacito de mara que se da a las chicas ó servidumbre.

= Q =

- Quillo hierba cuyo fruto sirve para sacar manchas.
- Quincha Cerco de jarilla ó de ramas.
- Quisca espina, cabello áspero y tieso - "Quiscudo", el que tiene el pelo duro.
- Quine, quinar hacer chocar las bolitas.
- Quirquincho mulita y peludo.

- S -

- Suma lindo, planta que quita la red; sumita, es bonita.
- Suri el mandú ó avestruz americano.

T

- Taita padre
- Tiento tirilla de cuero.

Yintitaco arbusto espinoso -
 Yunguri Cabode cuero del rebenque -
 Yotara planta textil
 Yucu-tuco luciernaga
 Yutu fuego
 Yuy! interfeccion: quemarse -

= U =

Uenta ofeta, sandalia de cuero -
 Uxpila turitolilla -
 Ubara rio de la cascada -

Ubaray Agosto 12/92

[Handwritten signature]

**FOJA EN
BLANCO**

Albarrá.



Escuela Nacional N° 207.

Director: Daniel J. Bustamante

Por el Sr. Leonides Edoz - vecino
de esta escuela de 38 años -

III. B) - Danzas Populares.

= Gato =

" Ante anoche y anoche
Y esta mañana
me disteis un mate de mala gana -

Para que quiero nada
Dadme la musete
Dadme lo despacito; no me atunamente; -

Para que quiero nada,
Si no la logro,
Si me muero hago facta,
Si vivo estarivo -

- Queca -

Entre cortinas verdes

Y azules rejas,

Estaban dos amantes

Dándose quecas -

Dándose quecas si

Y se decían

Que solo con la muerte

Se olvidan =

Se olvidan si

Y esto es muy cierto

A jurar no me atrevo

Pero no miento =

La Chacarera (valse) 30

! Chacarera, chacarera
Chacarera de Mendoza,
Yo no te digo chaceando
Chacarera buena moza! -

! Chacarera, chacarera
Chacarera de La Lanza,
Yo no te digo chaceando
Chacarera Copetana -

! Chacarera, chacarera
Chacarera de las bafas,
Cuidame bien esa chacuca
Que me cuente mi Trabajo.

! Chacarera, chacarera
Cuidame bien esa chacuca
Que a eso de la media noche
Es cuando vienen las vacas



Albareda.

Escuela Nacional N.º 207.

Director: Daniel J. Bustamante.

Por el mismo director -

Adivinanzas, Refranes =

Quien la hace, no la goza,
Quien la goza, no la ve,
Y quien la ve, no la desea =

(Solución) - La fosa o sepultura -

Barillas de oro. Bramido de toro -

(Solución) El relámpago y el trueno =

Mi Comadre Benedicta, está sentada
en tres patitas; y mi campadre colo-
rado, está sentado al otro lado.

(Solución) La holla y el fuego -

Das peludos y un pelado y uno que le
silva al lado -

(Solución) Los bueyes, el arado y el
arador -

Una yegüita marca, cuy riciditas es
la cala - (S) La aguja =

Alipico, tuvo un hijo, sin ala y sin pico,
y el hijo de alipico, tuvo un hijo,
cuy ala y cuy pico =

(S) La gallina - el huevo - y el pollo =

Balcay, balcan sobre el balcan un
crisal, soliré el crisal una miña,
sobre la miña una flor -

(S) La Virgen -

Elendo por un caminito me la hallé
me puse á bucaula, no la en-
cuntre; y como no la encuntre me
la llere =

(S) La espina =

Tiene rios y no tiene agua; tiene man-
tañas y no tiene piedras; tiene bus-
ques y no tiene onantes; tiene cuida-
des y no tiene habitantes.

(S) El mapa -

Baja al agua y no toma agua
va a los campos y no pastea -

(S) La Rumbona.

¿Que cara será? - Una cara que nunca
se ha visto y jamás se verá -

(S) Que un ratón haga ruido en las ore-
jas de un gato -

¿Cuál será el animal que, por la ma-
ñana, anda en cuatro patas; al medio-
día en dos y por la tarde en tres?

(S) Es el hombre = Cuando chico anda en
cuatro pie - Cuando grande en dos y
Cuando es viejo en tres, con el bastón pa-
ra apoyarse =

Prefranes

La lechuga no es como el ternero. La le-
chuga es vatacota y el ternero, picoso
overso. El ternero juega en la playa
y la lechuga en agujero -

A tus chamanales jote -

Acaba chanchro a su bestacq -

« Gastar poluery en Caranchio »
 animal que no se come es un refrán
 muy vulgar, aplicable a las personas
 que pierden el tiempo en cosas sin
 utilidad ni provecho.

« Por más Tramo que seas, no me has
 de marcar las guardas » -

Como el Tramo es la personificación
 de la astucia, los paisanos suelen tener
 mucho cuidado en las noches que duermen
 en los campos, que este animal
 no les coma o marque las guardas
 o tientos del apero, largo etc, con que
 atan el caballo, lo que muchas veces
 les sucede no obstante las precau-
 ciones: este hecho ha dado origen
 a este refrán, empleado en sentido
 figurado; cuando es sus frecuen-
 tes fraudes y robarías en la
 pulpería, tienen alguna disonancia
 o altercación con otro paisano =

Si te perdís, chiflame; si no te
 gustá, defame =

Urbay Agosto 12/92

[Signature]

**FOJA EN
BLANCO**



Albarda.

Escuela Nacional N° 207 -

Director: Daniel J. Bustamante -

Nombre del Sr. Jose Benito Godoy -
vecino de esta escuela de 36 años -

II° d) Cuentos =

El Rey sin alma -

Una vez dicen que habia un matrimonio muy pobre el cual tenia un hijo chico, y como guardián de la casa un perro; el hombre para poder alimentarse y alimentar su familia se ocupaba de pescar en un rio vecino, algunos dias andaba con suerte y otros no. Este hombre habia sentido decir que el agua tenia "madre" y que esta concedia pedidos haciéndole alguna ofensa; un dia que fue a pescar como de costumbre andaba de mala suerte y no trafo a su casa ningun pescado al dia siguiente paso lo mismo, por la tarde al regresar a su casa triste y desencorajado se le ocurrio la idea de ver que andaba con tal mala suerte, de hablar con la madre del

agua y en efecto la diosa: madre del
agua te oferto la primera persona de
los dos reyes queridos de mi familia, que
salga a encontrarme al regreso a
mi casa, te hare entrega de ese ser
en el plazo de veinte años, hazed
que perque mucho pescado y un mo-
mento y que siga con mucha suerte
y adelante y que haga fortuna con
la pesca = Acto continuo, hecho nuevamen-
te las redes al agua y saco pescado en abun-
dancia, y se fue a su casa muy contento.
La primera persona que le salio al encuen-
tro fue su hijo, el hombre comprendio
que a su hijo tenia que entregar a la madre
del agua en el plazo estipulado de veinte
años. En efecto tal como lo habia pedido,
hizo con la pesca una fortuna colosal
disparando despues de verse rico, hacer
dar a su hijo una educacion comenada,
y una vez terminada esta le compro
un trintero, lapicero y pluma de oro co-
mo asi mismo una espada del mejor
acero con empuñadura de oro.
Cuando se aproximaba el plazo en que
debia hacer entrega de su hijo a la
madre del agua, noto el joven que sus
padres estaban frecuentemente tris-
tes, y como ignoraba la causa, despues
de averdauar en ese sentido y asi lo hizo,
pero estos le manifestaron que no era

nada. Al día siguiente y los subsiguientes
 fué notando el fovey que la tristez de
 sus padres iba en aumento y señales
 inequívocas de reciente llanto y una
 tristez impudencible: nuevamente
 les exigí les comunicare la causa de
 ese dolor o su sufrimiento tan profundo.
 Tanto insistí que al fin el padre, mo-
 delo de ternura y abnegación le contestó
 en estos términos: 'Hijo querido; ¿cómo
 no vamos a estar tristes? - Laquey mi
 carg una carg muy seria; en otra época
 contraté un compromiso sumamente serio,
 y nunca he tenido el valor de comunicártelo,
 pero hoy te lo diré: Cuando tu eras
 muy chico, era yo muy pobre, no tenien-
 do más para el sustento mío y de mi
 familia, que algunas peces que cogía en
 el río, donde muchas veces no pescaba
 nada, hiéndome expuesto a morir de
 hambre con mi familia; en estas tristes
 circunstancias fué cuando contraté un com-
 promiso solemnemente con la madre del
 agua, de entregar el primer miembro
 de mi familia que saliere a encontrar
 me al regresar de la pesca y desgra-
 ciadamente ese fuisteis tú! hijo que-
 rido; ¿cómo no hemos de estar tristes?
 y ya se aproxima la época en que
 tu pertenecerás a la madre del agua.
 ¿due valey mis riquezas, adquiridas
 a tal precio? - Al fovey le dijo, que

madre tenía que reprocharle que
había procedido cuerdamente al con-
traer tal cumplimiento, pues, hubiese
sido peor haber seguido en la mi-
seria y tal vez haber muerto de
hambre. De manera pues, que el
joven conocedor ya de la suerte que
le esperaba y que no había manera de
salvarse, dispuso irse de la casa
de sus padres a fin de evitarles a estos
el triste espectáculo que tendría lugar
el día en que la madre del agua se
presentase a reclamarlo.

En efecto, tomó su espada, se despidió
de sus padres y marchó sin rumbo
fijo por el primer camino que en-
contró, al cabo de algún tiempo y des-
pués de haber recorrido una gran
distancia; sobre el camino divisó unas
animales reunidas, que se contem-
plaban unas a las otras y parecían
que mantenían una discusión, pa-
ró de allí y al poco andar notó
que lo seguía un perro; preparó su
espada por precaución, pero el pe-
rro se aproximó pacíficamente y le
dijo que le hiciera el bien de volver
sobre sus pasos y lo acompañase
al lugar donde estaban reunidas,
cuyos otros amigos, así lo hizo el
joven, y al llegar se encontró con
que la reunían la compañía

un tigre, un perro, un halcón y una ³⁷
hormiga, y le dijeron que deseaban
les sirviera de amigo con piedad,
y les repartiese una res que habian
carneado en sociedad; así lo hizo; que-
dando todas las partes con faenas y siguió
nuevamente su camino. ³⁸ Poco andar lo vol-
vió a alcanzar el perro, rogándole nueva-
mente regresar al lugar de la reunión;
así lo hizo y una vez de nuevo en pre-
sencia de la reunión de animales, le di-
jeron todas que en recompensa del ser-
vicio que les habian prestado a todas
en la equitativa repartición, habian
dispuesto cada uno darle una vir-
tud. entoncez se volvió el tigre y le dijo
que le sacase un pelo del lomo y así
lo hizo; quando este pelo le dijo y cuando
ustedes quier y haccere un tigre no tiene
más que decir « Dios y un tigre ». El
perro hizo y le dijo lamiendo; el halcón
se acordó y cayó una pluma y le dijo
que en caso necesario hiciere lamiendo.
La hormiga le dio a su vez una patita
con las mismas condiciones -

Después de recibir estas virtudes si-
guió de nuevo su interrumpido camino
y por la tarde llegó a un bosque y allí
muy lejos se divisaba otro bosque; enton-
ces dijo, voy a ver si es cierto lo que es-
tos animales me han dicho y deseando
llegar cuanto antes al otro bosque

que se decian en latancueq, dixo:
«Dios y un alcaz» = y al momento fue
convertido en alcaz, rememorando el que
lo hacia el deseo hueque, llegando
en seguida y se ariento en un palo viejo
y cancomido lleno de agujeros y en-
tonces dixo: «Dios y unq harmonica» y fue
harmonica, metiendose comodamente por
los agujeros donde durmio tran-
quilamente. Al dia siguiente por la
manana, dixo: «Dios y un hombre» y hom-
bre fue, en ese estado prosiguió su mar-
cha apie caminando todo el dia, llegan-
do por la tarde a un punto donde habia
dos Cidades muy prósperas, una de
la otra, notando con sorpresa que
existia mucha diferencia entre ambas
Cidades, pues mientras la una era
una ciudad próspera y lujosa, la
otra denotaba la mayor pobreza y
abandono en su indolencia, resolvió
visitar la ciudad pobre, y se diri-
gió al Palacio Real, donde fue muy bien
recibido; esa noche en conversacion con
el Rey de aquella ciudad, le preguntó el
foy que si él no era el Rey de ambas
Cidades, contestándole éste que no; que
de esa ciudad rica era otro el Rey; pre-
guntándole del contraste que existia
entre las ciudades tan prósperas, dixo
que era diferencia era por que ese Rey
era muy malo, que a él lo habia de

33
tratado, quitándole toda su fortuna,
sus ejércitos y aun hasta sus tres hijas
que tenía; que la mayor le servía de co-
cinera, la segunda de mucama y a la
menor la tenía encerrada bajo siete
llaves, de donde no podía salir nunca
y que solamente él hablaba con ellas.

Decía que este Rey era invencible,
por que según se decía carecía de al-
ma y por eso lo titulaban el Rey
sin alma, de manera que era esfuer-
zo vano pretender vencerlo.

Habiendo oído este relato el joven, le dijo al Rey
que él sería capaz de recuperarle
sus riquezas, sus hijas y todo el esplen-
dor que antes tuvo su corte.

Bien: al día siguiente el joven
se fue a la otra ciudad y andando
mucho en ella, inspeccionó bien el pa-
lacio Real y por la tarde se hizo
alcániz y volvió al palacio del Rey y ari-
permaneció pasado en un árbol has-
ta la noche en que se transformó
en hormiga y se metió al lado de
adentro de las rejas de fierro que guar-
necían el palacio, en un lugar adecuado
en que todo podía verlo y así, al poco na-
to vino venir al Rey, y entrar por una puer-
ta la cual volvió a cerrar tras sí; la
hormiga lo siguió introduciéndose por el
agujero de la llave, el Rey pasó ari-
siete puertas y otras tantas pasó la

harmiga, hasta que llegaron a la pieza
dónde estaba la hija menor del Rey, ve-
cino y tuvo la harmiga la ocasión de
oir toda la conversacion que tuvieron
entre ambos. Una vez que el rey se
despidió de la niña y hubo traspu-
to las siete piezas, la harmiga
dijo « Dios y un hombre » y fue hum-
bre al momento, dando así con esta
transformacion, o apariçion, un susto
y espresion terrible a la niña la
cual dió un gran grito, pero el forey
trató por todas las medias de con-
vencion, que él era un forey hum-
rado, que no pretendia hacelle
ningun mal, que muy al contrario,
siendo conecedor de sus padecimientos,
y los de su familia, era su mayor
amigo se le útil y trataria por to-
das las medias humanas de libera-
la de esa furisim, o encierro.

La niña estuvo con hambre en un todo.
Se preguntó el forey, si conocia los se-
cretos del Rey y sus planes, dijo la
niña que si, pero que lo único que
el Rey no le habia confiado ni comu-
nicado era el lugar donde tenia
oculto la vida y el alma. El
forey le pidió entonces a la niña
que al otro dia por la mañana,
cuando viniere el Rey, le preguntase,
dónde oculta la vida y

39

el alma, y en seguida el fovey se reti-
no y diciendo "Dios y una hermosa"
ari se hizo y permanecio en la habita-
cion hasta el otro dia por la mañana
en que vino el Rey como de costumbre
y al penetrar en la pieza dijo = "Pés. Pés
olor a carne humana". y le preguntó
a la niña que persona habia estado con
ella, manifestándole la niña que nadie,
el Rey se convencio - La niña le pregun-
tó que donde tenia guardado la vida
y el alma, puesto que nadie podia
darle la muerte, el Rey le manifestó
que era un secreto que jamas habia
comunicado a nadie, pero que como
ella nunca sabria de su encierro y
venia a nadie al fin y al cabo po-
dia satisfacer su curiosidad, le di-
jo; avísame si era ventura y miya con
ere anticipo de aumento o languencia
y preguntándole que cosa dijo la niña que
era un Cerro muy verde; bueno le dijo
el Rey, en la cima de ese Cerro cubierto
con yerbas, esta una piedra bafa, cuadra-
da que para levantarla es necesario fi-
rarla en las cuatro esquinas en cruz en-
tonces sale un pequeño torrito en la par-
te naciente de la piedra, y hay que darle
cuatro vueltas y se levantará la piedra
y alli se ve un gran pazo que es muy bon-
do y en el fondo se encuentran un corral
de fierro y dentro un jalen que tambien

de fierro y allí se encuentran un Toro
atado con una muy gruesa cadena
de fierro y dentro del Toro, hay una
lielre, dentro de la lielre una palanca
dentro de la palanca un hueso; fué
quebrando ese hueso en mi frente
recien moriré; pero basta que uno
cualquiera de esos animales llegue a
mi poder volveré a la vida; con que
ya ves tu si es difícil que yo muera =
Todas estas maravillas fué oída por la
hormiga la cual inmediatamente
salio y dijo « Dios y un halcón » y
asi fué: comenzó a volar en direc-
cion al Cerro indicado por el Rey,
llegando allí por la tarde inme-
diatamente dijo « Dios y un humbre »
y humbre fué y comenzó a mani-
pular la piedra a quella de acuer-
do con las descripciones que dio
el Rey a la niña y una vez que está
estuvo abienta dijo: « Dios y un halcón »
y comenzó a descender en el parso; a
todo esto el Rey Rio almas, de un momen-
to a otro se sintió mal; mientras tan-
to el halcón terminó su descenso, lle-
gando al curul y palenque donde
estaba atado el Toro y se asentó
en la punta del palenque; el Toro que
era un animal salvaje terrible
se asustó y dio tan tremendo ti-
rón de la cadena que la cortó.

y trató de huir pero el joven dijo « Dios y un tigre el más malo, y así fue el cual mató y despedazó al toro. entonces el joven dijo « Dios y un humbre » é inmediatamente sacó la espada y partió el toro en cuyo momento y en un descuido salió surgiendo una liebre entonces dijo: « Dios y un fiero lebrél el más ligero, y sacó curvando la liebre, la cual alcanzó en seguida; dijo en seguida « Dios y un humbre » y curvotido en este estado tomó la espada y partió la liebre, saliendo una paloma la cual en el menor descuido se le deslizo de las manos y surgió volando en dirección del Palacio del Rey, entonces dijo el joven « Dios y un halcón el cual salió rápidamente en persecución de la paloma, a la cual alcanzó al llegar a las ventanas del Palacio del Rey y la mató. y entonces dijo « Dios y un tremble » y partiendo la paloma se sacó el huevo, é inmediatamente habló con los guardianes del Rey y les preguntó si se podría hablar con el Rey, contestándoles que era imposible por encontrarse este gravemente enfermo, pero el joven insistió, manifestando que el objeto de su visita al Rey era para

curando, fué decia era un médico famo-
so de esta manera lo defamó en tri-
bu pública de S. M. el forey le dijo que
venia en calidad de médico, llamado
cuy urgencia por los detos jefes del
ejercito; el Rey le dijo que si él ma-
die en el mundo lo curaria, pero
no obstante curó en que el
médico le tomase el pulso, cuya
circunstancia le costó para pegar-
le con el hueno en la cabeza, movien-
do el Rey inmediatamente.

Acto continuo y de acuerdo con la
misma hija del Rey padre, el forey
se vistió con las mejores ropas del
Rey muerto, se puso el cetro y la
corona y se hizo proclamar Rey
por el ejercito y por el pueblo.
En seguida reunió a las tres niñas
del Rey padre y se las llevó; grande
paciencia fué la sorpresa de éste
y no encontraba palabras con que
demostrarle su gratitud; por
fin le dijo que era su voluntad eli-
giese una de sus tres hijas para
esposa, contestándole el forey que
no se casaria con ninguna de ellas
por que al hacello seria unicamen-
te para hacellas sufrir. El padre
protesto, diciendo que lejos de sufrir
sus hijas en su poder, lo tendrían a
mucha honra. El forey dijo:

Señor, yo no he nacido para ser casado ^{41.}
mi destino es sumamente fatal y des-
graciado, dentro de breve tiempo
yo no me perteneceré, yo soy de la
madre del agua (aquí el fey le con-
tó toda su historia al Rey).

Cuando el Rey estuvo enterado de todo
no insistió más, pero le dijo que era
justo le ayudare si cumpliera el
gobierno de los dos reinos a lo que
el fey tan poco quiso acceder
limitándose únicamente a vivir
y paz con ellos y viviendo de her-
mano a las hijas del Rey -

Un día se les ocurrió a las hijas del
Rey que el fey las acompañare
al baño a lo que él accedió, solícito
y amable como siempre y cuando
llegaron a la orilla del agua se
abrió una gran boca entre las
olas la cual tragó al fey; entan-
ces las niñas dijeron a la madre
del agua, que les permitiere siquiera
decir a Dios al desventurado fey,
y una vez fuera del agua dijo: Dios
y un halcón y se voló salvándose
del agua. A los pocos días temiendo
que hacer un preso, debían pasar
farsosamente un arroyo; pero las
niñas atemorizadas con lo que
habían pasado en el baño, le instalaron

pasare el arroyo volando, pero él no
hizo caso y pretendió pasar aca-
bado, pero en el momento de hacer-
lo el arroyo se abrió y una gran
boca y tragó al infeliz que y para
siempre, cumpliendo de decir su
maladado destino = y salió por
un papatito rojo, lleno de parotas,
para que alguien me cuente
esto = (Fin)

Urbano Agosto 12/92

~~Plautmann~~
3

**FOJA EN
BLANCO**

Albarrá.



Escuela Nacional N.º 207.

Dictador. Daniel J. Bustamante.
Narración del Sr. José Benito Godoy.
vecino de esta escuela de 36 años.

III: A. b) Canciones Populares.

El Regreso:

Te dije a Dios y me fui,
Considera como iré,
De mi vida no salí
Por acudarme de ti.

Pero decía entre mí,
Yo jamás te he de olvidar
Y el día se ha de llegar
Que te he de volver a ver =
Pero de aquel día cuíel
No me quiciera acudat -

Yo salí de tu presencia
Cay mi crecido doctor de velo,
Dij hallan otro consuelo
Se aumentaban mis tristezas
Y lloraba por tu belleza
Muy triste y desencuulado

De ver que habia llegado
Solo en mi la poca fuente
Mil veces pedi la muerte
Cuando sali de tu lado -

Lloraba por que te amaba
Como si fueras consorte
Me consolaban las montes
Me alimentaban las aires -
Yo nunca me queje a nadie
Ni a los que habia a mi lado
Solo tenia el cuidado
Decirle a mi corazón
Que lloraba sin razón
Por lo que habia dejado.

Al fin mi vida lleque
A donde fui destinado
Alli encontré retratado
Lo que habia de padecer,
Yo lloraba sin saber
Mi poca fuente fatal
Y al no podente encontrar
Me acun dale de tu cielo
Sin hallar otro consuelo
Triste me puse a llorar -

Se acabau' mi pasión -

41

Yo te defaue' de amar.
Se acabau' mi pasión
Seré ingrato a tus falenas
Y ay otro pondré mi amor.
! Seré ingrato a tus falenas.

Cuando dese de alimieras
El sol de oriente a laniente.
Cuando re curruing el mar
Y muen'g todo niniente
! Se acabau' mi pasión; -

Cuando a todo curruing
Se le acabe su latido
Cuando re oigan cançiones
De las aves y el rido
! Yo te defaue' de amar; -

Cuando todas las verdones,
En los campos se manchiten,
Cuando de todas las flures,
En las fardines no haliten,
! Se acabau' mi pasión; -

= Existe =

Anda mi suente rodando,
Caminando sin destino,
Preguntando en todas partes
¿No hay quien compre un amor fino?

No hay quien compre un amor fino
De un pecho que sabe amar,
Vendido al menor precio
Y también un amor leal.

Quiero hacerte esta oferta
Por que quiero descansar
En darte un amor fino,
De un pecho que sabe amar.

Yo te quise, me quicisteis,
Tu me amásteis, yo te amé,
Tu, nada al fin me cumplisteis
Y yo, al cabo te engañé.

Tu decías que me ab amabas,
Cuy frenesi, cuy frenesi,
Y yo llegué a idolatrarte
Como tu amor; Como tu amor -

Luego, me diste al olvido
No sé por qué, no sé por qué,
Y diste en mí tu memoria,
Barrada fue, barrada fue -

Por que son todas las niñas
Señores que rotarán,
Siempre pensando en el modo
De podermos engañar

Y nosotros les creemos
Sin poderlo remediar,
Por lo bien que esos papeles
Suelen si representán -

- Versos cantados -

Un amor que está en el alma,
No se olvida por cualquiera,
Por eso mismo pregunto,
Por eso mismo pregunto,
¿Quién me impide que te quiera - ?

¿Quién me impide que te quiera,
Quién tiene dominio en mí,
Yo te he de querer constante
Hoy que padecemos por ti -

Si yo padecemos por ti,
Lo daré por bien empleado,
La culpa tienen tus ojos
Por que ellos me han cautivado -

Por que ellos me han cautivado,
Y esa me la han de pagar,
Yo les haré que cautiven,
Con la mirada que dan -

Soy constante idolatrado,
Por constante me prevengo
No me han de privar encantos
El amor que yo te tengo -

El amor que yo te tengo
Es tan grande y de esta suerte
Que solo podré privarlo
La violencia de la muerte -

La muerte con ser violenta,
 No ha de privar tan ligero,
 Sepultandome han de estar
 Y he de decir que te quiero.

Ya te he dicho que te quiero,
 Y te prometo ser fiel,
 Una vida no más tengo
 Que por ti la he de perder

La semana triste

Un Lunes me amaneció,
 Pargomi tan desgraciado
 Por que mi dueña se ausenta
 Por un tiempo dilatado.

El martes, para esas tierras,
 Mi carrer una nube
 Ay! que mautes tan amargo
 martes, como martes, fue.

El miércoles por la tarde
 Ya era puestas de sol;
 Era cuando la sentia
 Se redoblabay mi dolor

El jueves, era por ciento,
 me sucede sin pensar,
 me quita el bien de mi vida
 Que se quiere reparar

El Viernes, la senti más,
Hechando menos su ausencia,
! Dime como podré estar
Ausente de su presencia; -

El Sábado, imaginaba
El día en que iba a volver,
Era cuando la sentía
Y a nadie daba a entender.

El Domingo, desahuciado,
De no ver mi cielo hermoso,
Fé acostarme en la cama,
Das ríos fueren mis ojos. -

Cada vez que tiendo cama,
Maldigo la suerte mía,
¿ Para qué tiendo esta cama,
Si no tengo compañeros? -

Vidalita

47

Yo quise en la tierra
Vidalita,
Solo a una mujer,
Ella me ha olvidado

Vidalita
que le voy a hacer.

Yo adoré a la ingrata
Vidalita,

Y siempre la adoro,
Mientras ella ríe

Vidalita
Yo por ella lloro -

Hal ver con el tiempo
Vidalita

Se acuerda que vivo
Suspire y le pise

Vidalita
Lo que ha hecho con migo.

**FOJA EN
BLANCO**